

Ces derniers temps, O. Mel'nyčuk¹, I. Dzendzel'ivs'kyj², O. Horbatsch³ se sont pareillement occupés des emprunts faits au roumain par la langue ukrainienne.

En Roumanie, ce problème a été l'objet des travaux de nombreux linguistes, tels que O. Densusianu⁴, D. Bogdan⁵, E. Petrovici⁶, Al. Rosetti⁷ et autres.

L'élément roumain dans la langue polonaise a attiré l'attention des chercheurs polonais dès la fin du siècle dernier. Il fut commenté aussi bien dans des ouvrages spéciaux comme ceux de Lucjan Malinowski⁸ ou Stanisław Wędkiewicz⁹, qu'enregistré dans des travaux lexicographiques de grande ampleur¹⁰. Parmi les ouvrages des dernières décennies, ceux de St. Łukasik¹¹ se font remarquer par le volume des faits, mais ils arrivent à des conclusions dont certaines discutables, «l'auteur n'étant pas linguiste»¹². Les roumanismes sont couramment enregistrés dans l'Atlas de vastes proportions de M. Małecki et K. Nitsch¹³ et, plus récemment, par Mme Anna Szyfer¹⁴. Ajoutons les contributions de caractère ethnographique de K. Dobrowolski¹⁵, ou étymologique de Fr. Sławski¹⁶, les collections de cartes de Z. Stieber¹⁷ et d'autres.

Les recherches polonaises démontrent, en général, que l'élément roumain se trouve présent particulièrement dans les dialectes polonais du sud, dans

¹ O. Mel'nyčuk, *Moldavskie elementy v pograničnom ukrajin'skom govore* «Učenyje zapiski Instituta istorii, jazyka i literatury Moldavskogo filiala AN SSSR», t. IV, V, Serija filologičeskaja, 1955, pp. 158—185.

² I. Dzendzel'ivs'kyj, *Do pytan'na pro rumun'izmy v hovorach Zakarpats'koji oblast'i*, «Dopovid'i ta povidomlen'ja», Seria filolohična, no. 4, Užgorod, 1959, pp. 57—60.

³ O. Horbatsch, *Ukrainische Ortsnamen rumänischer Herkunft* (communication présentée aux Cours d'Été de Sinaïa en 1966).

⁴ O. Densusianu, *Istoria limbii române*, vol. I—II, Bucarest, 1961.

⁵ D. Bogdan, *Despre elemente românești în limba ucraineană*, Bucarest, 1940.

⁶ E. Petrovici, *Elemente românești în limba ucraineană*, dans «Dacoromania», X², 1943, pp. 345—346.

⁷ Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, vol. IV—VI, Bucarest, 1966, pp. 117—122.

⁸ *Ślady wpływu rumuńskiego w mowie góralskiej na Podhalu*, Crakovie, 1891; *O niektórych wyrazach ludowych polskich*, Crakovie, 1893.

⁹ *Zur Charakteristik der rumänischen Lehnwörter im Westslavischen* dans «Mitteilungen des rumänischen Institut an der Universität Wien», I, 1914, pp. 262—291, 401—402; *De quelques emprunts du slave occidental au roumain*, dans «Rocznik Szawistyczny», VII (1914—1915), pp. 111—112; *Dyalekt rumuński używany na ziemiach polskich*, dans «Język polski i jego historia. Encyklopedia PAU», Crakovie, III, 2, 1915, pp. 449—451.

¹⁰ Jan Karłowicz, *Słownik gwar polskich*, t. I—VI, Crakovie, 1900—1911; A. A. Kryński, J. Karłowicz, W. Niedźwiedzki, *Słownik języka polskiego*, t. I—VIII, Varsovie, 1900—1927.

¹¹ *Obustronne stosunki językowe rumuńsko-polskie w słownictwie, toponomastyce i onomastyce*, dans «Sprawozdania z czynności i posiedzeń PAU», Cracovie, 1935, no. 9, pp. 264—272; *Pologne et Roumanie*, Paris-Varsovie-Cracovie, 1938, pp. 158—240.

¹² voir Al. Rosetti, *Istoria limbii române*, IV—VI, Bucarest, 1966, p. 119.

¹³ *Atlas językowy polskiego Podkarpacia*, Cracovie, 1934.

¹⁴ *Słownictwo pasterskie Tatr i Podhala*, dans «Pasterstwo Tatr i Podhala», IV, Varsovie, 1963, pp. 163—194.

¹⁵ *Migracje wołoskie na ziemiach polskich*, dans «Pamiętnik V powszechnego Zjazdu historyków polskich w Warszawie», Lwów, 1930.

¹⁶ *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Varsovie—Cracovie I, A—J, 1953—1956.

¹⁷ *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, I—VI, Łódź, 1956—1962.